

科技术语翻译策略浅析

刘秋彤, 彭馨玥, 王晓东

中南大学外国语学院, 湖南 长沙

收稿日期: 2023年3月21日; 录用日期: 2023年4月17日; 发布日期: 2023年4月27日

摘要

科技术语代表科技的发展情况, 科技术语的更新与消亡也在一定程度上描绘了一定历史时期科技的发展过程。本文从科技术语词汇特点入手, 总结了其词汇专业化、词汇迭代快和构词规律性的三个特征, 并阐述了影响科技术语翻译的语言差异、社会因素和内在逻辑三点原因。最后针对上述问题提出了语境结合法、资源验证法、能力提升法和工具积累法四个策略, 以期提升译员在翻译科技术语时的质量。

关键词

科技术语, 词汇特点, 影响因素, 翻译策略

A Brief Analysis of Translation Strategies for EST Terminologies

Qiutong Liu, Xinyue Peng, Xiaodong Wang

School of Foreign Languages, Central South University, Changsha Hunan

Received: Mar. 21st, 2023; accepted: Apr. 17th, 2023; published: Apr. 27th, 2023

Abstract

Terminologies in English for Science and Technology (EST) represent the development of science and technology, and its renewal and extinction also depict the development process of science and technology in a certain historical period to a certain extent. This paper starts from the lexical characteristics of EST terminologies, summarizes three features of their lexical specialization, rapid lexical iteration and regularity of word formation, and elaborates on three causes of linguistic differences, social factors and internal logic that affect the translation of EST terminologies. Finally, four strategies namely contextual combination method, resource verification method, ability enhancement method and tool accumulation method are proposed to address the above problems in order to improve the quality of translators in translating EST terminologies.

Keywords

EST Terminologies, Lexical Characteristic, Influence Factors, Translation Strategy

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 科技术语词汇特点

1.1. 词汇专业化

科技术语分为三类，一类是通用词汇，一类是半科技词汇还有一类是科技词汇。通用词汇和半科技广泛运用于科技翻译领域，两者无疑是词汇专业化的体现。而普通词汇也会有专业化的现象，一些普通词汇在被引入专业领域后会被赋予新的含义[1]。同一个普通词汇可能和不同的词汇结合形成新词出现在科技领域的不同专业里面，例如 grid 一词本表示网格，但运用于能源电力领域便表示为“电网”，“smart grid”也并非智慧网格，而应该翻译为“智能电网”。在理解不同词汇和普通词汇结合产生新词含义时，可以根据那个普通词汇的含义来进行猜测。

1.2. 词汇迭代快

科技术语产生与消亡的背景也使得科技术语具有新词汇多这个特点。随着科技的不断发展，新的科技产品和科学技术使得科技术语的数量不断增加，新词汇在科技术语中的比重也正在逐渐上升。许多新的科技产品的出现也直接导致新科技术语的诞生，如 AI, chatgpt, 无人驾驶, 5G 等科技产品的问世和技术的突破，带动了一批新的科技词汇涌现。近日，外语中文译写规范部际联席会议专家委员会公布了第十四批推荐使用外语词中文译名，共有 13 组术语，和科技术语相关的有包括 5G 通讯在内的 7 组。从公布的速度也可以反应出科技术语迭代的加快，2013 年至 2018 年的五年间，共有 5 批推荐使用外语词中文译名。而从 2019 年到 2023 年的五年间，公布了第六到第十四共八批推荐使用外语词中文译名，其中科技术语的占比都很高。但同时我们也应该意识到，在发展过程中也淘汰了许多的科技产品，与这个产品相关的术语也随之消失。

1.3. 构词规律性

科技术语的形成和确定有着内在的规律性，如多使用派生词和复合词[1]。英文中的词根、词缀对理解科技术语有很大帮助，例如“Micro-Grid”一词在能源电力领域是指微网或微电网，译员知道“Micro”这个词前缀，就不难理解该术语的含义。科技术语中的而复合词体现在许多科术语是词语的叠加，按顺序直译便可了解词意。例如“reversible pump-turbine generator”，意思为“可逆式水泵水轮发电机组”，是抽水蓄能式电站的组件之一。翻译该科技术语时，只需要按照术语词汇顺序翻译即可。

2. 科技术语翻译影响因素

2.1. 语言差异

印欧语系也被称为表音文字体系。以汉语为代表的印藏语系属于表意文字体系。在汉语中，往往可以通过文字甚至是偏旁来判断一个词的意思。汉语言本身的属性也决定了在翻译方法的取舍上更偏向于

意译[2]。同时语言的稳定性也会影响翻译的方法。许多语言由于时代变化,许多语言的内涵发生了变化,因此便不能按照此前的方式翻译。相比之下,在历史的长河中没有一个民族或者国家的语言能像汉语言一样具有长时间的稳定性。因此在进行科技术语翻译时,中国和其他印欧语系国家采取的方式和策略便有所不同。汉语本身的独立性和稳定性决定了其在采用族外文化中的新词时总是倾向于意译[2]。

2.2. 社会因素

对科技术语翻译历史研究发现,越是经济发达政治清明的时代,对于科技术语翻译不同方式采取的包容度就越高[3]。新中国成立之前,科技发展相较其他国家来说落后很多。当时的中国处于半殖民地半封建社会。在不发达的经济和政治条件影响下的中华民族思维远远落后于西方国家。对自身以及外界的认识上也有偏差,认为中国以外的地区都是蛮夷之地,对于其他国家和民族科技术语需要采取归化的方法以及意译的翻译策略。固定的翻译策略影响了科技术语翻译的发展。在新中国成立以后,各国之间经济文化交流增多,中国人民可以越来越多的接触其他国家的语言和文化,这也使得人们的语言水平大大提高。科技术语翻译的方法和策略的选择更加多样。

2.3. 内在逻辑

科技术语具有系统性的特点,完成一个科技术语的翻译后,这个科技术语的内在逻辑和翻译之间是否相排斥。比如原来为心肌梗塞后来改译为心肌梗死的科技术语。心肌是肌肉组织,和血管不一样。血管可以堵塞而肌肉组织不存在梗塞这一说法而只能选择梗死[4]。科技术语的翻译要和科技术语本身的内在逻辑相融洽,这是科技术语系统性和准确性的内在逻辑规范对翻译影响的体现。

3. 科技术语翻译策略

3.1. 语境结合法

在翻译科技术语过程中我们往往不是翻译单独的科技术语,而是有包含这个科技术语的完整文本。在对这个科技术语翻译过程中,可以深刻理解其背景和相关知识,以便对这个科技术语有更深刻的理解。例如英文单词“spots”原意为污点、斑点,或场地等,但在物流领域中却可以意为“现货”,因此一旦上下文所涉及内容是与物流等领域相关时,需注意对于“spots”的翻译,如“Petroleum Spots Market”应译为石油现货市场。在科技术语翻译中,当所遇术语存在已确定的译名时,应该优先使用,切不可随意改动。这不仅可以提升翻译质量,还有助于前后文的术语统一。而在实际的翻译实践中,译员遇到更多的情况可能是许多科技术语没有固定译名或者需要通过多重检索才能得到相对准确的译名。相比于特定专业领域的专家,译员的专业知识和素养可能较为薄弱。因此译员应该积极向领域内专业人士学习请教,以掌握该领域内科技技术的正确译法。

3.2. 资源验证法

在翻译实践中为了方便快捷,我们往往会借助网络词典查找科技术语的译名。但是网络词典的准确度很多时候并不是很高,而且有时使用网络词典的译名往往会违反科技术语准确性原则,因此译员需要利用其他资源进行查询验证。科技领域各个行业的大部分企业在网上都会架设网站,点开企业的官网会看到许多相关的信息。有些权威企业不仅有中文页面还会有英文页面,在翻译科技术语的过程中,查询相关企业的网页往往会有不错的收获。例如,中国电建集团是国内水电行业领军企业之一,如译员想对水利水电工程、光伏发电等领域的术语进行学习时,便可以登录中国电建集团的官方网站,对比其中英双语版本进行术语积累和学习。此外,利用文献检索工具搜索确定译名也有一定的可行性。比如,可将

科技术语的中文名称以关键词检索的方式输入知网(CNKI)或超新星文库进行检索,便可以查询到该科技术语所述专业领域的文献。再根据不同文献所列出的英文摘要及关键词进行对比,便可学习验证该术语。检索时可以按照被引用次数从高到低排序,或重点关注 SCI、SSCI 等核心期刊,以此提高术语可信度。同时,浏览国外科技相关专业的论文和期刊文献也能大大提高自己翻译科技术语的能力。

3.3. 能力提升法

在科技术语的汉译中,科技专业知识理解不够会影响到翻译质量,英语的水平也常常限制科技术语汉译的质量提升。科技翻译则需要丰厚的科技知识底蕴。科技翻译中对于科技知识理解可类似于文学翻译中的“文字功力”[3]。英语和汉语构词存在差异,英语的复数结构和 ing 结构相较于汉语而言有更为丰富的内涵,因为在汉语中的时态语态表示并不如英语明显。因此,对于构词的理解可以提高科技术语翻译的质量。在科技术语中,由多个词汇组成的合成名词的翻译难度相当大。一些组合词汇可以按照顺序直接翻译,例如“Gas Insulated metal-enclosed Switchgear (GIS)”,该术语看似难懂,实际上可以逐字翻译为“气体绝缘金属封闭开关设备”。同一个词根不同词性的词汇分别和同一个词汇结合形成的合成词汇意思可能完全不一样,例如“peak-valley difference”译为“峰谷差”,是指在统计时间区间内,最高负荷与最低负荷的差值,但如果将 difference 改为 different,原术语就不能成为一个独立的单词了。在翻译过程中能让读者更好且更准确地理解这一科技术语,也就达到了翻译质量的基本要求。

3.4. 工具积累法

科技术语自身含有科技属性,对于科技术语的学习和积累也可以从翻译科技入手。译员可以充分利用口笔译工具,对科技俗语进行积累,以提高自身术语翻译的能力。例如译员可以利用语料库技术,运用 Trados、SISU Aligner 等工具自建科技术语语料库,或是利用石墨文档等线上工具,生成线上科技术语文档。如此一来,译员在进行术语搜查时,只需输入词汇,便可自动呈现检索结果。这不仅便于译员积累科技术语,也可以提升检索的效率。语言智能的发展也使得对于语音语料库人才的需求增加[5]。语料库也将成为译员的核心资产,提升其竞争力。

4. 总结

伴随着科学技术进步,科技术语也出现了专业性强、迭代速度快和构词存在规律性的特点。这些特点会对科技术语的翻译带来影响,究其背后原因主要在于英汉语言之间的差异、社会因素的影响,以及科技术语命名时的内在逻辑。对此,译员可以采用语境结合法、资源验证法。能力提升法和工具积累法作为翻译科技术语时的策略。

基金项目

感谢中南大学研究生自主探索创新项目“后疫情时代远程口译应用模式研究”(项目编号:2022ZZTS0378)的资助。

参考文献

- [1] 韦孟芬. 英语科技术语的词汇特征及翻译[J]. 中国科技翻译, 2014, 27(1): 5-7+23.
- [2] 张沉香. 影响术语翻译的因素及其分析[J]. 上海翻译, 2006(3): 63-66.
- [3] 范武邱. 科技翻译研究: 困境和对策[J]. 中国科技翻译, 2007(1): 49-52.
- [4] Huang, Z. (1991) On Normalization of Scientific and Technological Terms in China. *China Terminology*, No. 2, 1.
- [5] 胡开宝, 田绪军. 语言智能背景下的 MTI 人才培养: 挑战、对策与前景[J]. 外语界, 2020(2): 59-64.